

The Tale of Setna I (P. Cairo 30646)

Notes by Minh-Tâm Trinh

I warmly thank Mary Becker, Galen Goldsmith, Dieter Hoffmann, Rachel McEnroe, Foy Scalf, Dawn Schreiner, and Eric Whitacre for their input.

Glossing Conventions

(May not match the conventions in my older notes)

()	text omitted by the scribe, but implicitly understood
< >	addition to fix a scribal error
{ }	deletion to fix a scribal error
[]	addition to fix lacuna, or addition uncertain

Sources

[E] *Demotische Lesestücke*, Vol. 1: *Literarische Texte mit Glossar und Schrifttafel*. Ed. W. Erichsen. J. C. Hinrichs Verlag. Leipzig (1937).

[G] *Der Erste Setna-Roman* (P. Kairo 30646). Umschrift, Übersetzung, und Glossar von S. Goldbrunner. In *Der Verblendete Gelehrte*. Demotische Studien, Band 13. Gisela Zauzich Verlag. Sommerhausen (2006).

[R] *The Literature of Ancient Egypt: An Anthology of Stories, Instructions, Stelae, Autobiographies, and Poetry*. With translations by R. K. Ritner, W. K. Simpson, V. A. Tobin, E. F. Wente, Jr. Ed. W. K. Simpson. 3rd Ed. Yale University Press. New Haven, CT (2003).

Other References

[J] J. H. Johnson. *Thus Wrote 'Onchsheshonqy: An Introductory Grammar of Demotic*. 3rd Ed. Studies in Ancient Oriental Civilization, No. 45. Chicago, IL (2000).

[illegible]

mtry iw wn mh n ntr 21 n mw t3y.w ri.t hry.t

iw bw ury sh wn n3.w iw=i dd r N3-Nfr-K3-Pth p3y sn

3 nty iw sh nfr rm.t rh m-šs p3y
 di=f in.w w^c.t š^ct.t

depths, though there were 21 divine cubits of water brought[?] above them.

Even though I cannot write [NEG-AOR], I spoke to Naneferkaptah, my elder

brother, who was a good scribe [and] very learned man [“man of knowledge”].
He said, cause a piece

9/22/24

ሠላም ሆኖ ለገቢ ጥቅም ሆኖና ለገቢ ጥቅም ሆኖና
 ለገቢ ጥቅም ሆኖና ለገቢ ጥቅም ሆኖና ለገቢ ጥቅም ሆኖና
 ለገቢ ጥቅም ሆኖና ለገቢ ጥቅም ሆኖና ለገቢ ጥቅም ሆኖና

4.4 $n \underline{dm}^{\epsilon} n m3y.t \dot{i}.ir \dot{h}r=f$
 $sh=f md nb r wn n3.w hr p3$

$$\begin{aligned} \underline{dm}^c i.ir \dot{hr} &= f \, dr = w \\ di &= f \, m \underline{h} [?] = f \, n \, st[i].t \\ wty &= f \end{aligned}$$

$s \dot{h} r m w$
 $r \dot{h} = f s \ i w \ w 3 \dot{h} = f \ w y t \ s w r = f s$
 $r \dot{h} = f$

4.4 of fresh papyrus [“papyrus of the new”] to be brought [passive?] before him. He wrote every word, that was [*r wn n3.w* = IMPERF relative converter] upon the

papyrus before him, entire.
He caused that he burn [? Is *ḥ* or *h* written here?] [it] in fire, [then]
doused

it in [“upon”] water.
That he [might] learn it, he dissolved and drank it,
[then] he knew

10/6/24

r p3y wn n3.w iw=f n im=f

4.5

of that which [“it”] was within it.

4.5